



# ข้อตกลงร่วม Clean Start บทสรุป



พนักงานทำความสะอาดทั่วออสเตรเลีย ได้เข้าร่วมโครงการ LHMU's Clean Start ซึ่งเป็นการรณรงค์เรื่องเงื่อนไขการว่าจ้างที่เป็นธรรมสำหรับพนักงานทำความสะอาด (**Fair Deal for Cleaners**)

อีกทั้งเป็นการแสดงให้เห็นถึงวิกฤตการณ์ด้านงานรับจ้างทำความสะอาด

Across Australia cleaners joined the LHMU's Clean Start – Fair Deal for Cleaners campaign, exposing the crisis in contract cleaning.

พนักงานทำความสะอาดได้ร่วมกันพัฒนาทางออกที่เป็นธรรมเจ็ดประการ (**Seven Fair Solutions**) สำหรับอุตสาหกรรมนี้

Cleaners developed the Seven Fair Solutions for the industry.

ซึ่งมีการนำเสนอโดยผ่านข้อตกลงร่วม **Clean Start** จาก **LHMU**

These are delivered by the LHMU Clean Start Collective Agreement.



<b>Where does the Agreement apply?</b>	<b>ข้อตกลงนี้ ใช้กับสถานที่แห่งใดได้บ้าง?</b>
It applies to cleaners cleaning Central Business District buildings in capital cities.	ข้อตกลงนี้ มีไว้สำหรับพนักงานทำความสะอาดตามอาคารที่อยู่ในย่านศูนย์กลางธุรกิจในเมืองหลวงต่างๆของรัฐ
<b>What's in the Agreement?</b>	<b>ข้อตกลงนี้ประกอบด้วยอะไรบ้าง?</b>
The Agreement commits cleaning contractors to implement new industry standards to develop a quality-focused industry providing good jobs for cleaners.	ข้อตกลงนี้ มุ่งหวังให้พนักงานภายใต้สัญญาการทำความสะอาด ได้ปฏิบัติตามมาตรฐานอุตสาหกรรมฉบับใหม่ เพื่อพัฒนาอุตสาหกรรมของเราโดยเน้นเรื่องคุณภาพ และเพื่อให้เป็นงานที่ดีสำหรับพนักงานทำความสะอาด
Key points in these 'Fair Solutions' include:	'ทางออกที่เป็นธรรม' เหล่านี้ มีหลักที่สำคัญ คือ
<b>FAIR HOURS</b>	<b>ชั่วโมงการทำงานที่เป็นธรรม</b>
4 hour minimum shifts in most buildings, plus opportunities for extended hours.	ผลัดการทำงานอย่างน้อย 4 ชั่วโมงในอาคารส่วนใหญ่ รวมทั้งโอกาสในการขยายเวลาทำงาน
Paid overtime when cleaners work above 10 hours per day or 38 hours per week.	จ่ายเงินค่าทำงานล่วงเวลา เมื่อพนักงานทำความสะอาด ทำงานเกิน 10 ชั่วโมงต่อวัน หรือทำงานเกิน 38 ชั่วโมงต่อสัปดาห์
At least 30 minutes unpaid break after five hours work.	มีเวลาพักโดยไม่ได้รับเงิน อย่างน้อย 30 นาที หลังจากทำงานไปแล้ว 5 ชั่วโมง
A 10 minute paid rest break after 4 hours.	มีเวลาพักโดยได้รับเงิน 10 นาที หลังจากทำงานไปแล้ว 4 ชั่วโมง
<b>FAIR WORKLOADS</b>	<b>ปริมาณงานที่เป็นธรรม</b>
Cleaners' workloads must be reasonable.	ปริมาณงานที่พนักงานทำความสะอาดได้รับ ต้องมีความเหมาะสม



A written Duty Schedule at each site listing specific tasks will be completed on each floor.	มีตารางหน้าที่การทำงานเป็นลายลักษณ์อักษร ติดไว้ที่หน้างานทุกแห่ง โดยระบุงานที่จะต้องปฏิบัติให้แล้วเสร็จในอาคารแต่ละชั้น
Each cleaner will be informed in writing of the floors they clean.	พนักงานทำความสะอาดแต่ละคน จะต้องได้รับหนังสือแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรเรื่องชั้นต่างๆ ที่พวกเขาต้องเข้าไปทำความสะอาด
The work must reasonably be able to be performed in the hours worked.	งานที่ต้องทำจะต้องมีความเหมาะสมกับจำนวนชั่วโมงที่กำหนดไว้
The LHMU will continue to campaign for responsible & transparent contracting practices.	LHMU จะยังคงรณรงค์เรื่องข้อปฏิบัติทางสัญญาการทำความสะอาดที่เป็นธรรม และโปร่งใสอย่างต่อเนื่อง
<b>FAIR PAY</b>	<b>ค่าจ้างที่เป็นธรรม</b>
Cleaners will receive annual increases ranging from 4% to 8% per year over 4 years, with a national rate established over that time.	พนักงานทำความสะอาดจะได้รับการขึ้นค่าจ้างรายปี โดยขึ้นในช่วงประมาณร้อยละ 4 ถึง 8 ต่อปี เป็นระยะเวลา 4 ปี โดยได้รับอัตราค่าจ้างในประเทศที่มีการตั้งขึ้นในช่วงเวลานั้นๆ
Cleaners who work a shift starting before 6am (or 7am in Victoria) or ending after 6pm will receive a 15% shift loading for all hours worked (except in NSW & TAS, where it is phased in over 4 years).	พนักงานทำความสะอาดที่เริ่มต้นทำงานในช่วงผลัดก่อนเวลา 6 น. (หรือ 7 น. ในรัฐวิกตอเรีย) หรือเลิกงานหลังจากเวลา 18 น. จะได้รับเงินค่าทำงานตามผลัดเพิ่มอีกร้อยละ 15 ของจำนวนชั่วโมงที่ทำงานทั้งหมด (ยกเว้นในรัฐนิวเซาท์เวลส์ และทัสมาเนีย ซึ่งจะกระจายอัตราเป็นระยะเวลา 4 ปี)
Standard penalties will apply for weekend work.	จะมีการขึ้นค่าแรงจากค่าแรงมาตรฐาน สำหรับงานในวันหยุดสัปดาห์
Overtime paid at time and a half for the first two hours and double time thereafter.	ค่าทำงานล่วงเวลาสองชั่วโมงแรก จ่ายหนึ่งเท่าครึ่ง หลังจากนั้น จ่ายสองเท่า
All cleaners will be fully reimbursed for expenses required for their normal working duties (e.g. travel between two work sites, security clearances, training, vaccinations).	พนักงานทำความสะอาดทุกคนจะได้รับเงินชดเชยค่าใช้จ่ายที่ต้องใช้สำหรับการทำงานตามหน้าที่ปกติ ของพวกเขา (เช่น การเดินทางระหว่างสถานที่ทำงานสองแห่ง การตรวจประวัติความปลอดภัย การฝึกงาน และการฉีดวัคซีน)
Cleaners cleaning toilets for most of their shift will receive an allowance of \$4 per shift.	พนักงานทำความสะอาดที่ต้องทำความสะอาดห้องสุขาเป็นส่วนใหญ่ในผลัดการทำงานของพวกเขา จะได้รับเงินค่าชดเชยเพิ่มขึ้นอีก 4 ดอลลาร์ต่อผลัด
Cleaners required to work two separate shifts in one day will receive an allowance of \$5.09 per day.	พนักงานทำความสะอาดที่ต้องทำงานสองผลัดในหนึ่งวัน จะได้รับเงินชดเชยเพิ่มขึ้นอีก 5.09 ดอลลาร์ต่อวัน
Leading hands will receive a weekly allowance ranging from \$35 to \$55.	หัวหน้าควบคุมงานจะได้รับเงินชดเชยเพิ่มขึ้น ตั้งแต่ 35 ถึง 55 ดอลลาร์ต่อสัปดาห์
<b>FAIR JOB SECURITY</b>	<b>ความมั่นคงด้านอาชีพที่เป็นธรรม</b>
The employer must notify employees 28 days (or as soon as practical) before a change of contract.	ผู้ว่าจ้างจะต้องแจ้งให้ลูกจ้างทราบล่วงหน้าเป็นเวลา 28 วัน (หรือเร็วที่สุดเท่าที่จะทำได้) ก่อนมีการเปลี่ยนสัญญาการว่าจ้าง
If the employer loses the contract, where possible the employer will offer suitable alternative work to employees and that job offer will remain open.	หากผู้ว่าจ้างถูกยกเลิกสัญญา เป็นไปได้ ที่ผู้ว่าจ้างจะหาทางเสนองานใหม่ที่เหมาะสมให้กับลูกจ้าง และงานที่เสนอให้ นั้นจะต้องเปิดให้โอกาสลูกจ้างเสมอ

<p>The outgoing employer will then arrange a paid meeting of all employees at least 14 days before contract expiry and will invite the new (or incoming) contractor to talk to staff.</p> <p>The incoming employer will offer employment for all available positions to the outgoing contractor's existing staff at the site.</p>	<p>ผู้ว่าจ้างที่กำลังหมดสัญญา จะต้องจัดการประชุมโดยมีค่าตอบแทนให้กับลูกจ้างทั้งหมด เป็นเวลาอย่างน้อย 14 วัน ก่อนที่จะหมดสัญญา และจะเชิญผู้รับจ้างรายใหม่ (หรือรายที่กำลังจะว่าจ้าง) ให้มาพูดคุยกับพนักงาน</p> <p>ผู้ว่าจ้างรายใหม่ จะให้โอกาสการจ้างงานในตำแหน่งที่มีแก่พนักงานเก่าที่พนักงานของผู้ว่าจ้างที่กำลังหมดสัญญา</p>
<p>Employees can choose to stay with the outgoing employer at a different site, or to start employment with the incoming contractor.</p>	<p>ลูกจ้างสามารถเลือกที่จะทำงานอยู่กับผู้ว่าจ้างที่กำลังหมดสัญญา เพื่อไปทำงานที่หน่วยงานแห่งอื่น หรือเริ่มทำงานกับผู้ว่าจ้างรายใหม่ก็ได้</p>
<p>Employees who stay at the site with the incoming employer will have their annual leave paid out by the outgoing employer and will not serve a new probationary period.</p>	<p>ลูกจ้างที่เลือกจะทำงานอยู่ที่หน่วยงานแห่งเดิม กับผู้ว่าจ้างรายใหม่ จะได้รับเงินค่าใช้จ่ายสำหรับวันหยุดพักผ่อนประจำปีจากผู้ว่าจ้างที่กำลังหมดสัญญา และจะไม่ต้องปฏิบัติตามระเบียบภาคทัณฑ์ใหม่อีกครั้ง</p>
<p>Any employee who is not offered a job with either employer and has been employed for longer than 12 months is entitled to redundancy.</p>	<p>ลูกจ้างรายใดที่ไม่ได้รับการเสนองานใหม่ ไม่ว่าจะจากผู้ว่าจ้างที่กำลังหมดสัญญา หรือรายผู้ว่าจ้างใหม่ และได้รับจ้างทำงานมานานกว่า 12 เดือนแล้ว จะได้รับเงินชดเชยการให้ออกจากงาน</p>
<p><b>FAIR TREATMENT</b></p>	<p><b>การปฏิบัติที่เป็นธรรม</b></p>
<p>Cleaners will receive proper induction, on-the-job training before beginning duties with the employer and a written letter of appointment with essential employment information.</p>	<p>พนักงานทำความสะอาดจะได้รับการปฐมนิเทศ การฝึกงานในหน้าที่ก่อนเริ่มทำงานจริงจากผู้ว่าจ้าง และจะได้รับหนังสือยืนยันการว่าจ้างเป็นลายลักษณ์อักษร พร้อมข้อมูลการว่าจ้างที่จำเป็น</p>
<p>The Agreement will finally secure respect for Australia's undervalued cleaners.</p>	<p>ข้อตกลงนี้ จะเป็นการยืนยันความมั่นคงให้กับพนักงานงานทำความสะอาดที่ออสเตเรียไม่เห็นคุณค่า</p>
<p><b>FAIR LEAVE</b></p>	<p><b>วันลาหยุดที่เป็นธรรม</b></p>
<p>Permanent cleaners will be entitled to 4 weeks' annual leave per year (shift workers who are regularly rostered on weekends are entitled to an extra week) with a 17.5% loading.</p>	<p>พนักงานทำความสะอาดที่เป็นพนักงานประจำ จะได้รับวันหยุดประจำปี 4 สัปดาห์ต่อปี (พนักงานที่ทำงานเป็นผลัดในวันหยุดสุดสัปดาห์อย่างสม่ำเสมอ จะได้รับวันหยุดเพิ่มอีกหนึ่งสัปดาห์) พร้อมกับเงินค่าแรงเพิ่มอีกร้อยละ 17.5</p>
<p>Paid personal leave for permanent employees for absences due to personal illness or injury or to care for immediate family or household members.</p>	<p>วันหยุดที่ได้รับเงินจะมีให้กับพนักงานประจำ สำหรับกรณีลาหยุดเนื่องจากความเจ็บป่วยส่วนตัว หรือการบาดเจ็บ หรือความจำเป็นต้องดูแลสมาชิกครอบครัวใกล้ชิด หรือคนในครอบครัว</p>
<p>Full-time employees are entitled to 76 hours a year (10 days).</p>	<p>พนักงานที่ทำงานเต็มเวลา จะได้รับวันหยุด 76 ชั่วโมงต่อปี (10 วัน)</p>
<p>The employer may only require the production of evidence (statutory declarations are satisfactory) where reasonably practical.</p>	<p>ผู้ว่าจ้างอาจเรียกร้องให้ลูกจ้างแสดงหลักฐาน (เช่น หนังสือรับรองโดยขอด้วยกฎหมาย) ตามความจำเป็น</p>
<p>Employees are entitled to 3 days' compassionate leave in the event of death or serious illness of</p>	<p>ลูกจ้างจะได้รับวันหยุดตามความเมตตาธรรมเป็นเวลา 3 วัน ในกรณีที่สมาชิกในครอบครัวผู้ใกล้ชิด หรือคนในครอบครัวเสียชีวิตลง</p>

immediate family or household members.	หรือเจ็บป่วยสาหัส
The LHMU and employers will campaign for portable long service leave in states where it does not exist.	LHMU และผู้ว่าจ้าง จะรณรงค์เพื่อให้มีวันลาหยุดระยะยาวที่เลื่อนวันหยุดได้ในรัฐที่ยังไม่มีกฎหมายรับรองในเรื่องนี้
<b>FAIR RIGHTS</b>	<b>สิทธิที่เป็นธรรม</b>
Effective dispute resolution procedures will be established to resolve workplace issues.	จะมีการจัดตั้งกระบวนการแก้ปัญหาข้อพิพาทที่มีประสิทธิภาพขึ้น เพื่อแก้ไขปัญหาต่างๆ ในสถานที่ทำงาน
Cleaners will have the right to be represented by their union, the LHMU.	พนักงานทำความสะอาดจะมีสิทธิได้รับการเป็นตัวแทนจากสหภาพของพวกเขา นั่นก็คือ LHMU
<b>What does this mean for cleaners' weekly incomes?</b>	<b>ทั้งหมดนี้ มีความหมายต่อรายได้ประจำสัปดาห์ของพนักงานทำความสะอาดอย่างไร?</b>
<b>Pay increase over 4 years</b>	<b>รายได้ที่เพิ่มขึ้นในช่วงระยะเวลา 4 ปี</b>
<b>Minimum shifts length increases weekly wage</b>	<b>จำนวนชั่วโมงการทำงานอย่างน้อยในแต่ละผลัด ทำให้รายได้ประจำสัปดาห์เพิ่มขึ้น</b>
Full-time cleaners' hourly rate will increase to \$21.17 <u>over 4 years</u> .	อัตราค่าจ้างรายชั่วโมงของพนักงานทำความสะอาดที่ทำงานเต็มเวลา จะเพิ่มขึ้นเป็น 21.17 ดอลลาร์ ในช่วงระยะเวลา 4 ปี
Part-time night shift workers' hourly rate will increase to \$24.35 <u>over 4 years</u> .	อัตราค่าจ้างรายชั่วโมงของพนักงานทำความสะอาดในเวลากลางคืนที่ทำงานเป็นผลัดไม่เต็มเวลา จะเพิ่มขึ้นเป็น 24.35 ดอลลาร์ ในช่วงระยะเวลา 4 ปี
Cleaners changing to the new minimum 4 hour shifts could receive increases of at least \$100 and up to \$200 per week!	พนักงานทำความสะอาดที่เปลี่ยนระบบงานใหม่ เป็นผลัดการทำงานอย่างต่ำ 4 ชั่วโมง อาจได้รับรายได้เพิ่มขึ้นอย่างน้อย 100 ถึง 200 ดอลลาร์ต่อสัปดาห์!



**Got a question about what the Clean Start Collective Agreement means to you? Talk to your delegate or organiser or your local Clean Start contact:**



ACT 02 6273 1238 NSW 02 8204 7204 NT 08 8924 4700 QLD 07 3291 4600  
SA 08 8352 9300 VIC 03 9235 7777 WA 08 9388 5400 TAS 03 6224 9288

**[www.cleanstart.org.au](http://www.cleanstart.org.au)**